

РЕЦЕНЗИЯ

на диссертационную работу Жусуповой Акботы Утепбергеновны на тему «Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот», представленной на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

Диссертационная работа Жусуповой Акботы Утепбергеновны посвящена исследованию одного из важных и сложных аспектов переводческой деятельности – сравнительно-сопоставительному анализу русского и английского переводов трилогии казахского писателя А. Нурпеисова «Кровь и пот». Исследование проводится в целях определения художественного качества переводов с позиции передачи этнокультурной идентичности оригинала.

1. Актуальность темы исследования и ее связь с общенаучными и общегосударственными программами (запросами практики и развития науки и техники)

В современном мире человечество развивается в условиях взаимодействия и взаимосвязи различных культур. Культурные различия становятся источником столкновений и конфликтов культур в силу отсутствия взаимного знания культурных особенностей, как на уровне отдельных индивидов, так и на уровне целого государства. В связи с этим и появляется необходимость исследования проблем культурологических особенностей этносов, в том числе роли перевода в данном процессе.

Бурный рост политических, экономических, культурных отношений в XXI веке - эпохе глобализации, вызвал необходимость интенсивного развития переводческого дела. Современная лингвистическая теория перевода рассматривает перевод как особую форму межъязыковой коммуникации. Благодаря переводу духовное богатство одного народа становится доступно другим. В настоящее время необходимы новые ориентиры в теории и практике перевода. Важно определить, может ли одна культура адекватно интерпретировать другую на уровне художественного перевода и исследовать факторы и условия, обеспечивающие этнокультурную соразмерность художественных текстов. Успешность перевода зависит от многих факторов, например от того, насколько автор перевода знает культуру народа – носителя языка, его стереотипа и обычаев. В обратном случае может возникнуть ложная интерпретация употребления языкового кода, в частности это происходит тогда, когда в межкультурной коммуникации используются единицы языковой системы национально-культурного характера. Научный и практический потенциал предложенного направления изучения проблематики этнокультурной идентичности в Казахстане актуален и оригинален.

2. Научные результаты в рамках требований к диссертациям

Структура, содержание и объем диссертационной работы соответствуют требованиям, предъявляемым к диссертациям докторов PhD. Проанализировано достаточное количество научных работ разных школ и направлений.

Диссертация, изложенная на 162 страницах, состоит из введения трех глав, выводов, заключения и списка библиографических источников, включающего 215 наименований. Выводы и заключение, имеющие убедительную доказательную основу, логически вытекают из поставленных диссертантом задач.

В ходе реализации задач диссертационного исследования диссертантом были получены теоретически и научно обоснованные результаты:

– при передаче речевых формул, элементов национального менталитета, отражающих специфические черты языковой картины мира, происходит нейтрализация смысловых оттенков, утрачивается эмоциональная экспрессия, в результате чего наблюдаются несоответствия в регистрах и стилях в переводах трилогии;

– к неверной интерпретации этнокультурной идентичности персонажей трилогии приводит несовпадения культурных образов мира автора оригинального текста и переводчика. В силу различий этнокультурных особенностей исходного и переводящего языков, в тексте перевода неизбежно отражаются лингвокультурологические особенности переводчика;

– незнание этнокультурных особенностей невербальных средств общения приводит к искажению образа описываемого этноса. Неверная трактовка жестикюляции, поз, взгляда представителями разных культур приводит культурно-коммуникативным неудачам в переводах трилогии;

- в отдельных случаях индивидуальные этнические особенности переводчика оказали влияние на принятие переводческих решений. При передаче с казахского языка на русский значения экспрессивных единиц с этнокультурным компонентом часто наблюдается экстенциональное воздействие экспрессем. В переводных текстах применяется метод дисфемизации, заменяющий данные единицы экспрессивно-окрашенными вульгаризмами, что приводит к лингвостилистическим несоответствиям и искажению этнокультурного образа отдельных персонажей;

- несоответствия в переводах произведения, основными из которых являются непереуведенная, прибавочная и искаженная информация, оказывают существенное влияние на адекватную передачу этнокультурной идентичности, что было определено нами при сравнительно-сопоставительном анализе текстов. Недостаточное владение когнитивным опытом, недостаточный объем знаний об описываемой в исходном тексте окружающей действительности привели к деформации целых абзацев в переводном тексте, следовательно, и к элиминации этнокультурной специфики исходного текста.

3. Степень обоснованности и достоверности каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения докторанта PhD, сформулированных в диссертации

Степень обоснованности и достоверности первого результата заключается в рассмотрении специфических черт языковой картины мира казахского этноса. Установлено, что при передаче речевых формул, элементов национального менталитета, отражающих специфические черты языковой картины мира, происходит нейтрализация смысловых оттенков, утрачивается эмоциональная

экспрессия. В результате происходит несоответствия в регистрах и стилях в переводах трилогии.

Степень обоснованности и достоверности второго результата заключается в определении влияния лингвокультурологических особенностей переводчика на процесс перевода. В ходе исследования установлено, что неверная интерпретация этнокультурной идентичности персонажей трилогии приводит к несовпадению культурных образов мира автора оригинального текста и переводчика.

Степень обоснованности и достоверности третьего результата заключается в применении комплексного подхода при анализе приемов передачи текста с языка оригинала на текст перевода, в том числе с учетом неправильной интерпретации невербальных средств коммуникации, которая приводит к искажению этнокультурного образа персонажей исходного текста.

Степень обоснованности и достоверности четвертого результата обусловлено выявлением лингвостилистических несоответствий, возникших под воздействием индивидуальных особенностей переводчика и ведущие к искажению этнокультурной специфика при описании образов отдельных персонажей. При переводе значений экспрессивных единиц с этнокультурным компонентом с казахского языка на русский язык часто наблюдается экстенциональное воздействие экспрессивных единиц, применение метода дисфемизации.

Степень обоснованности и достоверности пятого результата заключается в том, что при сравнительно-сопоставительном анализе текстов было определено, что непереуведенная, прибавочная и искаженная информация в переводах произведения, обусловленная недостаточным когнитивным опытом и контекстуальными знаниями оригинала, влияет на адекватную и полную передачу этнокультурной идентичности в тексте перевода.

Достаточную степень обоснованности и достоверности каждого результата определяет комплексный анализ элементов этнокультурной идентичности, построенный на современных научных методах исследования. Автором применяются структурно-семантический метод, при котором раскрывается структура этнокультурного пространства трилогии; сравнительно-сопоставительный метод, посредством которого выявляются приемы передачи лексических единиц с этнокультурным компонентом значения; контекстуальный метод, с помощью которого определяются особенности функционирования анализируемых единиц в казахском и в русском тексте, английском переводах; метод компонентного анализа используется диссертантом для определения степени близости оригинала и его переводов на русском и английском языках. Все перечисленные методы исследования позволяют утверждать о высокой достоверности выводов и заключении докторанта.

4. Степень новизны каждого научного результата (положения), вывода докторанта PhD, сформулированных в диссертации

Научная новизна диссертации определяется тем, что трилогия А. Нурпеисова «Кровь и пот» впервые становится объектом исследования с позиции этнокультурной идентичности в рамках переводоведения.

Степень новизны первого результата обусловлена тем, что трилогия А. Нурпеисова «Кровь и пот» впервые становится объектом монографического исследования с позиции перевода этнокультурной идентичности. В работе представлены краткий обзор и анализ истории переводов трилогии, диахронические компоненты этнокультурной идентичности в контексте переводоведения.

Степень новизны второго результата обусловлена тем, что впервые системному анализу были подвергнуты приемы передачи особенностей этнокультурной идентичности казахов на другие языки.

Степень новизны третьего результата обусловлена тем, что впервые процесс перевода интерпретируется как «столкновение» культурных образов мира коммуникантов, выявляются искажения содержания, возникшие под воздействием культурологических особенностей переводчика из-за разности культур, образа жизни, способа восприятия окружающего мира в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот».

Степень новизны четвертого результата заключается в том, что в переводах трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» были выявлены лингвостилистические несоответствия, обусловленные проявлениями индивидуальности переводчика.

Степень новизны пятого результата заключается в том, что искажение и/или опущение этнокультурных особенностей оригинала в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» обусловлено мотивированным переводческим решением либо переводческими ошибками.

5. Оценка внутреннего единства и направленность полученных результатов на решение соответствующей актуальной проблемы, теоретической или прикладной задачей.

Диссертационная работа Жусуповой А.У. является самостоятельным законченным научным исследованием. В данном научном исследовании прослеживается единство полученных результатов, грамотная и логическая последовательность выдвигаемых положений, четкая структурированность. Научное исследование направлено на достижение поставленных задач, полученные в работе результаты соответствуют цели и задачам научного исследования. Структура диссертационного исследования логична, разделы и подразделы взаимосвязаны.

Теоретическая значимость исследования заключается в исследовании культурологических подходов к художественному переводу. Концептуальную значимость имеет предложенная автором систематизация условия и факторов адекватного перевода художественных текстов, обеспечивающих понимание этнокультурной идентичности. Практическая значимость работы заключается в возможности применения его результатов и выводов в деятельности, связанной с проблемами передачи этнокультурной специфики. Материалы исследования могут найти практическое применение при создании лекционных материалов по переводоведению, в преподавании спецкурсов по лингвокультурологии, теории и практике переводческой деятельности.

6. Подтверждение достаточной полноты публикаций основных положений, результатов, выводов и заключения диссертации.

Результаты и основные положения, полученные в ходе диссертационного исследования, представлены в 13 публикациях в республиканских и зарубежных журналах и сборниках материалов конференций, среди которых 2 публикации в журнале, индексируемом базой данных Scopus, 5 – в журналах, рекомендованных ККСОН МОН РК, 1 – в Международном научно-практическом журнале и 5 в сборниках международных конференций.

7. Замечания, предложения по содержанию и оформлению диссертации.

В содержании и оформлении диссертационной работы Жусуповой Акботы Утепбергеновны не было выявлено серьезных замечаний, но имеются некоторые моменты, которые больше носят рекомендательный характер.

- При проведении переводческого анализа следовало бы дать четкое разграничение переводческих трансформаций, применяемых переводчиками при передаче этнокультурных реалий в соответствии с языком перевода.
- Использование графических средств в тексте диссертации позволило бы получить более наглядное и обобщенное представление о результатах исследования.

Указанные погрешности не умаляют ценности проведенного докторантом научного исследования. Диссертационное исследование логично, четко структурировано. Цель и задачи, определенные в работе, достигнуты.

8. Соответствие содержания диссертации требованиям, предъявляемым Правилами присуждения ученых степеней.

Диссертационное исследование Жусуповой Акботы Утепбергеновны на тему «Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии «Кровь и пот»», представленное на соискание доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело», в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к выполнению научных диссертаций, и является логически завершенным самостоятельным научным исследованием.

Жусупова Акбота Утепбергеновна достойна присуждения искомой степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

Официальный Рецензент
кандидат филологических наук
доцент кафедры английского языка
КУ им.Ш. Уалиханова



Исмагулова А.Е.

